

De combien d'interprètes avez-vous besoin pour votre manifestation ?

Lorsque vous contacterez une/un interprète, elle/il ne vous demandera pas seulement quelles sont vos langues de départ et vos langues cibles, mais aussi quels seront la durée et le lieu de la manifestation. En règle générale, on fait appel à deux interprètes par langue cible dans une cabine. Certaines/certains interprètes offrent ce qu'on appelle un «retour» de leur langue maternelle dans la langue étrangère qu'elles/ils maîtrisent le mieux, de sorte qu'elles/ils peuvent interpréter dans un va-et-vient permanent entre ces deux langues. Si l'intervention dure plus de six heures, en fonction du degré de difficulté de la conférence, il faut alors recourir à une troisième personne.

Combien coûte une/un interprète ?

Votre budget global pour l'interprétation dépend essentiellement du nombre de langues cibles ainsi que du lieu de la manifestation, resp. de la distance entre le lieu de la manifestation et le lieu de domicile professionnel des interprètes. Le principe suivant est applicable: plus nombreuses sont les langues cibles, plus l'éloignement entre le lieu de la manifestation et le lieu de domicile professionnel des interprètes est important, et plus le budget consacré à l'interprétation sera conséquent.

Si vous êtes en mesure de recruter sur place la totalité de votre équipe d'interprètes, il ne faudra vous acquitter que des honoraires journaliers (voir sous «Tarifs»). Les honoraires journaliers sont indépendants de la durée de l'intervention.

En revanche, si les interprètes travaillent hors de leur lieu de domicile professionnel, il faudra ajouter les honoraires journaliers pour les frais de voyage, d'hébergement et de repas, qui varient en fonction de la durée du trajet.

Le mieux serait de vous adresser directement à une/un interprète et de vous procurer une offre.

Quand faut-il commencer à recruter des interprètes ?

Commencez aussi tôt que possible à recruter des interprètes. Sachez qu'il y a certains mois (comme p.ex. le mois de juin) où il peut s'avérer difficile de trouver à court terme les interprètes appropriés.

Préparation préalable requise

Même s'ils sont spécialisés dans un domaine particulier, les interprètes doivent toujours pouvoir se préparer au préalable sur le thème d'une conférence. Ce travail de préparation est compris dans les honoraires. Afin de pouvoir fournir une prestation optimale, il vous faudra envoyer suffisamment à l'avance des documents d'arrière-plan sur votre organisation et/ou votre manifestation (p.ex. des brochures, des procès-verbaux de réunions antérieures, des documents de sites web, etc.).

Mais le plus important pour l'interprète, c'est de pouvoir disposer d'un ordre du jour ou d'un programme, de résumés («abstracts»), de manuscrits de discours et/ou de présentations PowerPoint ainsi que des curriculum vitae des orateurs. Inscrivez donc dans votre planning une semaine avant la manifestation le point suivant: «Envoi des documents aux interprètes».

Veuillez tenir compte de ce qui suit:

- Les orateurs ne sont pas tenus de respecter le contenu des manuscrits qui ont été envoyés au préalable. Ils sont totalement libres de changer leur exposé de fond en comble le jour de la manifestation.
- Les interprètes sont soumis au secret professionnel et observent le silence absolu sur toute information qui leur parvient dans le cadre de la préparation ou de l'interprétation.

Pendant la manifestation

Désignez une personne qui assurera la liaison avec les interprètes pendant la manifestation, qui leur apportera à la dernière minute les manuscrits des discours dans les cabines, qui leur communiquera les changements apportés au programme et qui pourra répondre à leurs autres questions afin d'éviter de devoir perturber le comité d'organisation dans le feu de l'action.

Technique

Pour une interprétation simultanée, il est nécessaire de disposer de cabines d'interprétation. Une technicienne ou un technicien est alors responsable de la technique du son. Les interprètes ne s'occupent pas de la technique, mais ils peuvent généralement communiquer des adresses d'entreprises spécialisées dans la technique de l'interprétation. Pour établir l'offre correspondante, il y a lieu de spécifier le nombre de récepteurs infrarouges (écouteurs) nécessaires. Pensez donc à l'avance au nombre d'auditrices et d'auditeurs que vous attendez et qui souhaitent une interprétation.

De l'alternance pour éviter l'ennui

Même avec la meilleure prestation d'interprétation, il est pénible de suivre une conférence durant toute une journée avec des écouteurs sur les oreilles. Pour cette raison, faites en sorte d'alterner les orateurs parlant différentes langues dans votre programme. Ainsi, les groupes d'auditeurs pourront plus facilement s'identifier à quelqu'un qui parle leur langue maternelle et se sentiront plus fortement impliqués.